

中華民國（臺灣）行政院衛生署與甘比亞共和國 衛生暨社會福利部間禽流感疫情交換合作

瞭解備忘錄（中譯文）

中華民國（臺灣）行政院衛生署與甘比亞共和國衛生暨社會福利部（以下簡稱雙方），為增進雙方合作及促進禽流感及其相關事務之資訊交流，爰簽訂本瞭解備忘錄。

雙方同意在平等互惠原則下進行合作，並研議更詳細之合作計畫。

1. 合作目的：

- (a) 確保禽流感防治之資訊交流，使雙方均蒙其利。
- (b) 提升雙方針對禽流感訓練與研究發展之能力。

2. 合作計畫：

- (a) 資訊交流：藉由監測、檢驗資料、研習會或研討會方式，建立資訊交流計畫。
- (b) 人員互訪：在兩國現行法規及雙方財務額度內，促進雙方專家就控制禽流感政策、檢驗技術、實驗室品管及病例調查之共同合作。
- (c) 國際研究計畫：促進兩國相關計畫之共同合作研究方案，以提昇專業研究人員之研究能力，發展國際合作平台，促成國際性禽流感相關計畫之全面參與。

3. 財務責任：

- (a) 各方應確定有關禽流感交流計畫之範圍。
- (b) 自行負擔前項合作所需費用。

(c) 自行負擔各項交流計畫及人員互訪所需差旅費。

4. 執行與合作：

(a) 本瞭解備忘錄將直接由中華民國(臺灣)行政院衛生署與甘比亞共和國衛生暨社會福利部負責執行，各方將指派主管機關擔任聯絡窗口(雙方指定臺灣疾病管制局與甘比亞疾病管制局)，促進禽流感、流感大流行及其他可能構成國際關切公衛緊急疫病之資訊分享。

(b) 每年舉辦一次雙邊會談，協商審視合作研究計畫。

5. 效期：

本瞭解備忘錄自簽署之日起生效並持續有效，除非任一方於 60 日前以書面通知對方終止之。本瞭解備忘錄內容得經雙方書面協議修正之。

中華民國(臺灣)
行政院衛生署

甘比亞共和國
衛生暨社會福利部

侯 勝 茂
署 長

坦 桑 恩 布 威
部 長

日期 _____

日期 _____

外 交 部

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON
COOPERATION FOR INFORMATION EXCHANGE
CONCERNING AVIAN INFLUENZA**

**BETWEEN THE DEPARTMENT OF HEALTH
OF THE EXECUTIVE YUAN, REPUBLIC OF CHINA (TAIWAN)
AND
THE DEPARTMENT OF STATE FOR HEALTH AND SOCIAL
WELFARE, REPUBLIC OF THE GAMBIA**

This Memorandum of Understanding is entered into by the Department of Health, Executive Yuan, Republic Of China (Taiwan), and the Department of State for Health and Social Welfare, Republic of The Gambia, (hereafter referred to as "the parties"), for the purposes of furthering cooperation and collaboration between the parties and fostering information exchange concerning avian influenza and its related matters.

The two parties agree to cooperate on equal and reciprocal terms. A more detailed cooperation program can be arranged further.

1. AIMS

- (a) To ensure that there is adequate exchange of information on avian influenza prevention and control to the benefit of both parties;
- (b) To promote the strengths of each party in training and research development.

2. PROGRAM

- (a) **Information exchange** – to develop programs for information exchange through surveillance and laboratory diagnosis data reports, workshops and conferences.
- (b) **Exchange of visits** – to facilitate collaborations on avian influenza control policy, laboratory diagnosis, laboratory quality control and cases investigation, between specialists in the related disciplines in their competence, subject to the laws and regulations in force in the two countries and subject to financial limitations of each party.
- (c) **International research programs** – to promote research corporate plans for related projects in both countries, the objectives being to enhance research capabilities of scientists, develop international collaborative platforms, and enable full participation in international avian influenza programs.

3. FINANCIAL RESPONSIBILITIES

- (a) Each party shall determine the affordability of the annual agreement of collaborations.
- (b) Each party is responsible for its own expenses for the above collaboration.
- (c) Each party will bear the travel expenses of its staff during exchange programs and visits.

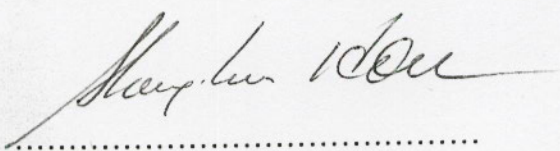
91 74

4. IMPLEMENTATION AND COLLABORATION

- (a) This Memorandum of Understanding will be implemented directly between the Department of Health, Executive Yuan, Republic of China (Taiwan), and the Department of State for Health and Social Welfare, Republic of The Gambia. Each party will designate competent agencies as contact points (Taiwan CDC and The Gambia CDC are hereby so designated by the parties) to enhance information-sharing between two parties in the fight against the threat of avian and pandemic influenza and other diseases that may constitute a public health emergency of international concern.
- (b) A bilateral meeting will be held to develop and review the joint research program annually.

5. Validity

The Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature and remain effective till terminated by either party upon sixty days prior notice in writing to the other party. This Memorandum of Understanding may be modified by written agreement between the parties.



.....
Dr. Sheng-Mou Hou
Minister, Department of Health
Executive Yuan
The Republic of China (Taiwan)



.....
Dr. Tamsir Mbowe
Secretary of State, Department of State
for Health and Social Welfare
The Republic of Gambia

Date..... May 21, 2006

Date..... 21 MAY 2006

